

中日对照 旅游用语
中日对照 旅行用語

中国旅遊出版社

中日对照
旅游用语

中日对照
旅行用語

姚晓春编译

姚曉春編訳

中国旅游出版社
中国旅遊出版社

编译者的话

这本小册子可以作为一名无声翻译随您在中国旅行。只要您用手指出您所要说的日文句子以及与之并列的中文，当地人民就可以明白您所要表达的意思。您还可以通过它学讲常用的汉语会话，从而更加接近您所要了解的社会和人民。宾馆、餐馆、商店的有关人员也可以用它作为与外宾交流的工具。

本书在编译过程中，曾由韩允哲、陈蕙娟、徐宏同志进行校阅，冯爱珠同志编写了中文发音说明，特此致谢。

书中错误难免，有待改进，望提出宝贵意见。

1981年

編 訳 者 の こ と ば

このパンフレットは無声の訳員として、あなたとともに中国旅行をする。お話ししたいことばをお示しになるだけで、あいて側の中国人が日本語と並べてある中国語を見て、分るようになっていく。そしてこのパンフレットをお持ちになる方はよく使われている短かい中国語の勉強にご利用頂けるし、ホテル、レストラン、デパート等の方方が外国人と話をかわすさいにもご利用頂ける。

このパンフレットの編訳にあたり、校閲をして頂いた韓允哲、陳蕙娟、徐宏諸同志と、中国語発音の説明を書いて頂いた馮愛珠同志に感謝を申しあげる。

この種のパンフレットとしては初めての試みの上に、語学水準が低いので、まちがいがあると思うが、ご使用中、お気づきのところがあったら、貴重なご意見を寄せられることを心から願っており、今後再版時には改訂補正し、さらに充実、完備したものにしていきたい。

1981年

目 录

目 次

一、中文发音说明	1
二、一般常用语	5
(1) 常用语	5
(2) 问候语	5
(3) 提问语	6
(4) 您讲什么语言?	6
(5) 是/有	7
(6) 数字	7
(7) 国家	8
(8) 紧急用语	9
三、入出境手续	11
(1) 入境	11
(2) 出境	12
四、旅馆	14
(1) 订房	14
(2) 看房	15
(3) 房价	16
(4) 维修	16
(5) 要求	17
(6) 修洗衣服	18
(7) 离店结帐	20

一、中国語発音の説明	
二、通常用語	
(1) 日常用語	
(2) 挨拶用語	
(3) 質問用語	
(4) どの国の言葉を使いますか	
(5) はい／ある、いる	
(6) 数字	
(7) 国家	
(8) 緊急用語	
三、入国出国の手続	
(1) 入国	
(2) 出国	
四、ホテル	
(1) 部屋の予約	
(2) 部屋を見る	
(3) 部屋代 (宿泊料)	
(4) 修繕	
(5) 要求	
(6) 洗濯、つくろい	
(7) 決算	

五、餐厅

- (1) 常用語
- (2) 中餐
- (3) 西餐
- (4) 甜食
- (5) 蔬菜
- (6) 水果
- (7) 飲料

六、地方风味

- (1) 常用語
- (2) 北京、上海、广州
著名餐馆
- (3) 中国名酒
- (4) 意見
- (5) 結帳

七、旅行、参观、游览

- (1) 常用語
- (2) 旅行及交通
- (3) 參觀
- (4) 遊覽
- (5) 文娛活動
- (6) 北京參觀遊覽地點

八、服务设施

- (1) 常用語
- (2) 出租汽車

22 五、食堂

- 22 (1) 常用語
- 23 (2) 中国料理
- 25 (3) 西洋料理
- 28 (4) おかし
- 29 (5) 野菜
- 30 (6) フルーツ
- 32 (7) のみもの

33 六、地方の名物料理

- 33 (1) 常用語
- (2) 北京、上海、広州の有名な
料理屋
- (3) 中国の名酒
- (4) 意見
- (5) 勘定

40 七、旅行、参観、遊覽

- 40 (1) 常用語
- 40 (2) 旅行と交通
- 41 (3) 参観
- 42 (4) 遊覽
- 43 (5) 娛樂
- 43 (6) 北京参観遊覽地

45 八、サービス施設

- 45 (1) 常用語
- 45 (2) タクシー

(3) 兑换处	46	(3) 両替所	
(4) 邮政局	47	(4) 郵便局	
(5) 电话、电报	48	(5) 電話、電報	
(6) 理发、按摩	51	(6) 床屋、マッサージ	

九、购物

(1) 商店	54
(2) 常用语	54
(3) 珠宝	57
(4) 衣料	58
(5) 服装	58
(6) 唱片	60
(7) 电器	61
(8) 烟草	61
(9) 照像	62
(10) 文具	64
(11) 皮毛、皮革	65
(12) 梳妆、盥洗用品	66
(13) 床上用品	67
(14) 杂项	67

十、医药

十一、时间

(1) 常用语	75
(2) 时间和日期	76
(3) 月份	77
(4) 季节	77

九、買物

(1) デパート	54
(2) 常用語	54
(3) 宝石貴金屬	57
(4) 生地	58
(5) 服装	58
(6) レコード	60
(7) 電器	61
(8) タバコ	61
(9) 写真	62
(10) 文具	64
(11) 毛皮、皮革	65
(12) 化粧用品	66
(13) ベッド用品	67
(14) その他	67

十、医薬

十一、時間

(1) 時間用語	75
(2) 時間と日日	76
(3) 月	77
(4) 季節	77

十二、附录

- (1) 中国地名
- (2) 中国历代年表
- (3) 中国节日
- (4) 度量衡

79 十二、附録

- 79 (1) 中国の地名
- 81 (2) 中国歴代年表
- 82 (3) 中国の祝日
- 82 (4) 度量衡

中国語の発音について

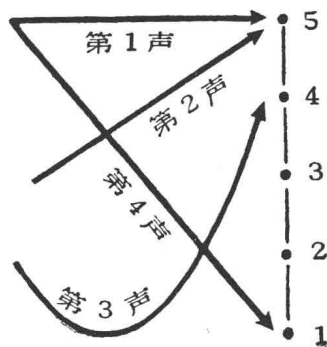
一、表音文字：

このパンフレットは漢語拼音方案にもとづいてローマ字を使った新しい表音文字——拼音字母で注音してあります。参考までに拼音字母とその読み方をあげておきます。

Aa ア—	Bb ベエ—	Cc ツエ—	Dd デエ—	Ee ラ—	Ff エフ	Gg ゲエ
Hh ハア—	Ii イ	Jj チイエ	Kk ケエ—	Ll エル	Mm エム	Nn ネエ
Oo オー	Pp ペエ—	Qq チイウ	Rr アール	Ss エス	Tt テエ—	Uu ウ
Vv ヴエ	Ww ワア—	Xx シイ	Yy ヤア—	Zz ヅエ		

二、四声：

中国語のアクセントは声調と呼ばれ、“上平” “下平” “上声” “下声” の四種類に分けられます。通常その呼び方は“第1声” “第2声” “第3声” “第4声” といわれ、アクセントの相違によって意味が異ってきます。



第1声—高くて平ら

第2声／中ぐらいから最高に
あげる

第3声∨低いところから最低
にさげ、さらに高いと
ころまであげる

第4声／最高から最低までさ
げる

一般の中国人が話をする時の声の高低をあらわすと、つぎのようになります。



例えば、 媽 mā 麻 má 馬 mǎ 罵 mà

第3声の音と第3声の音の語が連続する場合は発音しにくいので前の第3声の音は第2声に変化して発音されます。3声のあとに1声、2声、4声と軽声が来たときには3声は半3声にかわります。

母音が一つだけの時、四声のしるしはその上につけます。たとえば你 Nǐ、我 Wǒ、しかし一つの音節の中に母音が二つ以上ある場合は主な母音（口を大きくあけて発音する母音）の上につけます。たとえば好 hǎo、坐 Zuò。

三、軽声：

普通の四声と違って前の音にくっつけて、その惰性で軽く弱く発音する音節のことを軽声と言います。軽声には調のしるしをつけません。例えば你们 nǐmen、謝謝 Xièxie。

四、有気音と無気音：

息をためて急に出す発音を有気音と言い、息を徐徐に出す発音を無気音と言います。これによっても意味が区別されるのです。例えば請 qǐng、進 Jìn。

五、卷舌母音 er：

er は特殊な母音で、“ア”を発音しながら舌先を巻き上げるので卷舌母音と言います。音節の最後につける時は e を省略して r だけ発音すればいいです。その場合、r だけが前の音節につきます。例えば哪儿 nǎr、花 huār。

六、卷舌音：

そり舌音とも言います。舌の先を上にもげたまま発音します。中国語には卷舌音がzh、ch、sh、r 四つあります。

七、母音 i:

母音 i は普通 “イー” と発音されます。しかし z、c、s、zh、ch、sh、r のあとについている i は単独で発音できません。かならずその前に来る子音と一緒に発音します。

八、附録：表音文字で書く時の約束

1. i、u、ü がそれだけで音節をなす時はつぎのように書きます。

i→Yi (一) u→Wu (五) ü→Yu (雨)

2. i、u、ü、ではじまる複合母音や複合母音十 鼻子音は単独で使う場合はつぎのように書きます。

ia→Ya (芽)	ie→Ye (也)	iao→Yao (要)
iou→You (有)	ian→Yan (烟)	in→Yin (音)
iang→Yang (羊)	ing→Ying (硬)	iong→Yong (泳)
ua→Wa (瓦)	uo→Wo (我)	uai→Wai (外)
uei→Wei (胃)	uan→Wan (万)	uen→Wen (问)
uang→Wang (王)	ueng→Weng (翁)	üe→Yue (月)
üan→yuan (远)	ün→Yun (云)	

3. ü、üe、üan、ün が j、q、x のあとに来た場合は、ü の上の二点を省略します。

júzi (桔子)	Xuésheng (学生)	qù (去)
Wánquán (完全)	jiàoxùn (教训)	

4. ü が n、l のあとに来て一つの音節をなすときには、上の二点を省略しません。

lǚxíng (旅行) nǚ'ér (女儿)

5. iou、uei、uen 前に子音がつく時は -iu、-ui、-un と書きます。声調記号は音節の最後の母音の上につけます。

mòshuǐ (墨水) niú (牛) cūn (村)

6. a、o、e ではじまる音節がほかの音節とつながり、はじめがハッキリしない時は隔音符号 (') をつけます。

tú'àn (图案) míng'é (名额) tuán (团)

mín'gē (民歌)

7. 文頭、人名、地名、固有名詞の頭文字は大文字を使います。

Rìběn (日本) Běijīng (北京)

二、一般常用語

二、通常用語

(1) 常用語

是。
不是。
请。
谢谢你!
非常感谢你。

没关系。
我
我们
你
你们
他/她
他们/她们

(2) 问候語

你好(早晨)!
你好(下午)!
你好(晚上)!
晚安!
再见。
一会儿见。
这是…先生。
这是…夫人。
这是…小姐。
我很高兴认识您。

Shì.
Bùshì.
Qǐng.
Xièxie nǐ!
Fēicháng gǎnxiè nǐ.

Méi guānxi.
wǒ
wǒmen
nǐ
nǐmen
tā
tāmen

Nǐ hǎo!
Nǐ hǎo!
Nǐ hǎo!
Wǎn'ān!
Zàijiàn.
Yíhuìr jiàn.
Zhè shì... xiānsheng.
Zhè shì... fūrén.
Zhè shì... xiǎojiě.
Wǒ hěn gāoxìng rènshi
nín.

1. 日常用語

そうです。
いいえ。
どうぞ。
ありがとう。
どうもありがとうございます。
います。
どういたしまして。

私
私達
あなた
あなたたち
彼/彼女
彼ら/彼女たち

2. あいさつ用語

おはようございます。
こんにちは。
こんばんは。
お休みなさい。
さようなら。
のちほどまた。
こちらは…先生です。
こちらは…夫人です。
こちらは…嬢です。
お会いできてほんとう
に嬉しいです。

您好吗?
很好, 谢谢。
您呢?
也很好。
请原谅

Nín hǎo ma?
Hě hǎo, xièxie.
Nín ne?
Yě hěn hǎo.
Qǐng yuánliàng.

お元気ですか。
はい、おかげさまで。
あなたは?
私も元気です。
どうぞお許してください。

(3) 提问语

在哪里?
…在哪里?
什么时候?
什么?
那是谁?
多少?
对吗?
为什么?
哪一个?
这叫什么?

那叫什么?

Zài nǎlǐ?
… zài nǎlǐ?
Shénme shíhòu?
Shénme?
Nà shì shuí?
Duōshao?
Dùi ma?
Wèi shénme?
Nǎ yí gè?
Zhè jiào shénme?

Nà jiào shénme?

(4) 您讲什么语言

您会讲…?
您讲英语吗?
您讲德语吗?
您讲法语吗?
您讲日语吗?

Nín huì jiǎng … ?
Nín jiǎng Yīngyǔ ma?
Nín jiǎng Déyǔ ma?
Nín jiǎng Fǎyǔ ma?
Nín jiǎng Rìyǔ ma?

3. 質問のことは

どこですか。
…どこにありますか。
いつですか。
なんですか。
あの方は誰ですか。
いくらですか。
いいですか。
なぜですか。
どれですか。
これはなんと言いますか。
あれはなんと言いますか。

4. どの国の言葉をお使いですか

あなたは…を話せますか。
あなたは英語を話せますか。
あなたはドイツ語を話せますか。
あなたはフランス語を話せますか。
あなたは日本語を話せますか。

您讲意大利语吗?	Nín jiǎng Yìdàliyǔ ma?	あなたはイタリア語を話せますか。
您讲西班牙语吗?	Nín jiǎng Xībānyáyǔ ma?	あなたはスペイン語を話せますか。
请您讲得慢一点儿。	Qǐng nín jiǎngde màn yidiǎnr.	ゆっくり話してください。
请您在这本书里指出要讲的话。	Qǐng nín zài zhè běn shū li zhīchū yào jiǎng de huà.	言いたい言葉をこの本の中から搜してください。
等一下,我来看看这本书里能不能找到。	Děng yí xià, wǒ lái kànkàn zhè běn shū li néng bùnéng zhǎodào.	ちょっと待って下さい、この本の中から捜せるかどうか、調べます。
我懂了。	Wǒ dǒngle.	わかりました。
我不懂。	Wǒ bù dǒng.	分りません。
(5)是/有		5. はい/あります
这是…	Zhè shì . . .	これは…です。
这是不是…?	Zhè shì búshì . . . ?	これは…でしょうか。
这不是…。	Zhè búshì . . .	これは…ではありません。
有。	Yǒu . . .	あります。
有没有…?	Yǒu méiyǒu . . . ?	…はありますか。
没有…。	Méiyǒu . . .	…ありません。
(6)数字		6. 数字
零0	líng	ゼロ
一1	yī	いち
二2	èr	に
三3	sān	さん
四4	sì	し
五5	wǔ	ご
六6	liù	ろく
七7	qī	しち

八8	bā	はち
九9	jiǔ	く
十10	shí	じゅう
十一11	shíyī	じゅういち
百100	bǎi	百
千1,000	qiān	千
万10,000	wàn	万
十万100,000	shí wàn	十万
百万1,000,000	bǎi wàn	百万
千万10,000,000	qiān wàn	千万
亿100,000,000	yì	億

(7) 国家

我从这个国家来。

Wǒ cóng zhègè guójiā lái.

我将到这个国家去。

Wǒ jiāng dào zhègè guójiā qù.

我要去这个国家的大使馆/领事馆。

Wǒ yào qù zhègè guójiā de dàshǐguǎn/lǐngshìguǎn.

您知道这个国家的大使馆/领事馆的电话号码吗?

Nín zhīdao zhègè guójiā de dàshǐguǎn/lǐngshìguǎn de diànhuà hàomǎ ma?

我要打个电话到这个国家。

Wǒ yào dǎ diànhuà dào zhègè guójiā.

澳大利亚

Aùdàlìyà

加拿大

Jiānádà

印度

Yīndù

日本

Rìběn

新西兰

Xīn Xīlán

巴基斯坦

Bājīstān

泰国

Tàiguó

7. 国家

私はこの国から来ました。

私はこの国に行こうと思います。

私はこの国の大使館/領事館に行こうと思います。

この国の大使館/領事館の電話番号、ご存知ですか。

私はこの国に電話をかけたいのです。

オーストラリア

カナダ

インド

ニッポン

ニュージーランド

パキスタン

タイ

英国	Yīngguó	イギリス
美国	Měiguó	アメリカ
奥地利	Aòdìlì	オーストリア
比利时	Bìlìshí	ベルギー
丹麦	Dānmài	デンマーク
芬兰	Fēnlán	フィンランド
法国	Fǎguó	フランス
德国	Déguó	ドイツ
意大利	Yìdàlì	イタリア
卢森堡	Lúsēnbǎo	ルクセンブルグ
荷兰	Hélán	オランダ
挪威	Nuówēi	ノルウェー
罗马尼亚	Luómǎníyà	ルーマニア
西班牙	Xībānyá	スペイン
瑞典	Ruǐdiǎn	スウェーデン
瑞士	Ruìshì	スイス
南斯拉夫	Nánsīlāfū	ユーゴスラビア
菲律宾	Fēilìbīn	フィリッピン
阿根廷	Āgēntíng	アルゼンチン
巴西	Bāxi	ブラジル
智利	Zhìlì	チリー
哥伦比亚	Gēlúnbǐyà	コロンビア
墨西哥	Mòxīgē	メキシコ
秘鲁	Mílǔ	ペルー
委内瑞拉	Wěinèiruìlā	ベネゼエラ

(8) 紧急用语

快找人帮忙!

叫警察!

找医生!

Kuài zhǎo rén bāng-máng!

Jiào jǐngchá!

Zhǎo yīshēng!

8. 緊急用語

誰かすぐ呼んで来てく
ださい。

警察を呼んでくださ
い。

医者を呼んでくださ
い。